



DARANGEN

(Volume One)

in original Maranao verse, with English translation

Includes the First Three Books
of the Maranao Epic

1. **Paganay Kiyandató O Diwata Ndaw
Gibon sa Iliyan A Bembaran**
(The First Ruler, or Diwata Ndaw Gibon
of Iliyan a Bembaran)
2. **Kambembaran** (Story of Bembaran)
3. **Kapmadali** (Story of Madali)

presented by
The Folklore Division
University Research Center
Mindanao State University
Marawi City, Philippines

sponsored by
THE TOYOTA FOUNDATION



Na sa alongan imanto
na matorak so mongangen
na mainot peloba'an
so mata'o sa rantapan.
Na alinen ta so mareg 5
a kasomba sa minalang
a rambayong panganonen
a morop sa inantara'.
Na di' ta den pangisaeden
i kalano a limbagan 10
ka di' ta bo' kasayanan
so di' tankolo di' kasar
na di' tarantana' ilin.
Ka aya kapanotola 15
sa an a bantogan iyan
na pakapepaemanteken
ka an ta di' pembolonga
sa kapepaemenaga on.

Na kagiya sawangen ko
na saya ko den sawanga 20
sa paganay kiyandato
o Diwata Ndaw Gibon.
Na bagemberan so tangkal
na dapen a lilang iyan
a bala' iyan ko tapar 25
a da'orog sa kandato.
Na da' pen kampong iyan
a kapaemantonan iyan
ka tawantawan si sangkad.

Ka paganay pagingedan 30
a Iliyan a Bembaran
na pendansal pen so bagel
ko dalidigan minombag.
Ka da' lalansay so kilat
ko rapenetan o palaw 35
sa Dasolimbag a Rogong
ko mawatan a marani
ka da pen a tominindeg

1
 In these our dark and confused times
 Well-informed men are hard to find,
 For very few would know all things,
 Good and bad or just anything.
 Now let us change this condition:
 As in darkening neutral pink
 To make a pleasing violet
 So let us hope to make a change.
 Now we shall not use the old way
 But create a mold for our day
 Because it is hard to copy
 The pure colors of old models;
 And like stars glorified at night
 So shall we present the stories
 Of our ancestors, our great men,
 In one straight continuous tale
 So that no one will become tired
 Or bored until the tale is told.

2
 And now I shall commence my tale
 Beginning with the time of the
 Enthronement of the first ruler
 Called Diwata Ndaw Gibon.¹
 His kingdom was one vacant space
 Because he had as yet no wife,
 No fair partner to grace his throne
 And help him organize the place.
 Nor were there any settlements,
 No subjects to people a town
 For this lord was indeed alone.

3
 He was the very first person
 In Iliyan a Bembaran²
 From where the waves dashed on the plain
 Down to the foot of Mt. Minombag.³
 It was the time when no lightning
 As yet had flashed over the hills
 Of Dasolimbag so Rogong⁴
 Whether on far or near places;
 Nor was there any report heard

*a randangan ko salinding.
Ka apay so tominindeg
na dá makaraw mbinentay
ko Layagen i Anonen.
A tominindeg a tonaw
a mimbatara' ko langit
a mimbatowa' da' rimbang
a dalendeg mangangandag
sa lowakatan kalinan
ka pepaengandamen o taw
so Pinatola' a Tonong
a rapiyag o Ayonan
sa kiyapelombaya on.*

40

45

50

*Na miyarimbang saya pen
sa Kaibat a Kadaan
ka aya on mambo' dató
so Awilawil o Ndaw.
Na isa mambo' ka mareg
ka amay ka so Kadaan
na pamaloy da' matondog
ka bagiyaw da' mapeneng
ka reges da' ka' alangi
ka miyangondaya' ko ig
ka tominindeg a kadeg
a giid magindagindag
ko miyakambala' bala'
ka da' maako sagadan
o malo' marangka ndaw
ka ipekagila o taw
so Salindagaw Masingir
a rapiyag o Ayonan
so kiyapelombaya on
sa Kaibat a Kadaan.*

55

60

65

70

*Na miyarimbang saya pen
sa Gindolongan Marogong
ka aya on mambo' dato'
so Dalondong a Mimbantas
na isa mambo' ka mareg
ka amay ka so Minaga
na alongan romiyanti'
a miyangoramag ko ig
ka mimbatara' ko laod
ka da' maako sagadan
o man a marangka ndaw
a kandadamedag iyan
ka pepaengandamen o taw
so Maboklod a Romba'
a taladay o Pesimban
sa kiyapelomba on
sa Gindolongan Marogong.*

75

80

85

About other people elsewhere.
No happening had ever been
Talked about from up the heights or
Down to the Sea of Anonen.⁵
There was no flourishing village
Where a hero may rise and whose
Deeds may be admired by his peers,
As well known as thunder is known
All throughout the lands in the east.
But no visitor ever came,
Scared of Pinatolá a Tonong,⁶
The much dreaded twin-spirit there
Of the Ayonan,⁷ born with him.

4

Another powerful place
Was Kaibat a Kadaan⁸
Which boasted of a strong ruler,
King Awilawil o Ndaw.⁹
This place was also set apart
From others, because Kadaan
Was guarded by a great *tonong*¹⁰
Making it strong as a typhoon
Or like a swift current none can stop
Whose waters inundate the land;
Or like a huge pillar of fire
Whose flames sway high encircling and
Indeed securing the kingdom;
For no one dared pass this furnace,
As fiery as the noon-day sun,
Since people there were much afraid
Of Salindagaw Masingir¹¹
The twin-spirit of the ruler,
Given to him when he was born
In Kaibat a Kadaan

5

The same state of affairs was true
In Gindolongan Marogong¹²
Ruled by a powerful datu,
Chief Dalondong a Mimbantas,¹³
Another mighty ruler, who
Reigned over Minaga,¹⁴ a place
Resplendent as the sun above
Glancing brilliantly off the sea,
In control over land and sea
For no man dared to enter there,
Even one as bold as the sun
Since all men were afraid lest they
Encountered that huge crocodile
Called Mabokelod a Romba,¹⁵
The twin-spirit of the ruler,
Which was given to him at birth
In Gindolongan Marogong.

*Na lengenan ta ro'o den
ka an di' tanto kibolog 90
so lad a bantaan a tig.
Ka sa alongan imanto
na romoromba' a bokor
so Ayonan sa Bembaran
ka saya oto pagonot 95
sa maporo' den so tembak
a bolayok i Minodar
a sarembara i Minalang.
Nà da' den a inindagan
a saloloy manda'orog 100
ko mimbala'bala' ko ig.
Na da pen a tanan iyan
a onada a odasa'
ka da' masapolo ilin
a alamada pendonda 105
sa dalanoan a inged.*

*Na aya kiyapantagan
a ba siran malilimod
a langowa manga dato' 110
a go so madakel a taw
sa Torogan a Kalinan
ka giid iran sobagan
sa ongangen a masokat
so irarampana' sa dar
o Diwata Ndaw Gibon. 115*

*Na san ta paman andoga
ki Dinaradiya Rogong
a batenger a paeginged
sa Iliyan a Bembaran.
Na lomilingay sa diwang 120
na pekala' sa di' tanto
na kayangan iyan sa dar
so langon a manga dato'
sa Torogan a Kalinan.
Na matampos a dar iyan 125
ko kae'onotan ko samar
na rapeg a makandaging
na aya kandaging iyan
na kae'onotan ko samar
na o amay ka marinaw 130
sa romba' a ladan ka
na dansoli ipagisa
sa romba' a ladan ka
i kiyasagadan ka
a maririmbang kami ron 135
sa karaoraw a tangkal
a aden a Liyamin on*

6

Let us pause at this point now
In order to pick up again
The story of our first ruler.
Today the sun arose through clouds
Which came down and engulfed the heart
Of the great lord of Bembaran
Because he was still unmarried
Although a full-grown tree, of age,
He was not like Minodar or
His other close friend, Minalang.
Neither had he tried to approach
And begin to court in any
Of the kingdoms around the sea.
Neither did he have followers
Nor a council of advisers
For the kingdom had less than ten
Families and a few to guard
The truly small population.

7

It was thus proper at that time
To assemble in one small group
All of the prominent datus
And all the people of the place
At the royal *torogan*¹⁶ there
And bring them to a discussion
About the present situation
And the problem that now confronts
Their king, Diwata Ndaw Gibon.

8

Now came the respected leader,
The wise Dinaradiya Rogong,¹⁷
One of the very first settlers
Of Iliyan a Bembaran.
He courteously turned to the left¹⁸
And smilingly regarded all
The assembled chiefs in the room,
All the reigning noble datus
In their lord's royal *torogan*.
He singled out and then looked straight
At the leader of the *samar*,¹⁹
The sea people; addressing him
In front of all, he began thus:
"O leader of the *samar*, if
It be right and agreeable
With you to share us your knowledge,
May I be allowed to ask you,
For you would know, is there perhaps,
Somewhere, some country or people
Equal in beauty, wealth, power,
A land, one completely settled
And blessed with a lovely maid,

*sa Iliyan a Bembaran.
Na o sa imanto aya
na irandangrandang iran
a kapepaegendod iran
sa Iliyan a Bembaran
ka miyakowa so sinta'
a piyalandong a amal.*

*Na ina den a malanggay
a giid iran kambiday
sa kalodan a linawan
na mininayon siran den
ko tandiong a legawan
a rani'ay ko Bembaran
na mitareda' so ganding
ko Rinamentaw Mapalaw
na go ontawar so ganding
sa dalano'an a inged
na di'man a pendamaren
a sengko' a ganding oto
ko daiday o ambaren
na go den pelimbo limbo
ko inarekat a lembo'
na miyasokat on mambo'
ka aya kiyapantagan
a paeparonay sa gana'
so malinano' liyamin
ko daiday o ambaren
ka mararampana' a dar
ka paras a pembolongan
na mapamenag iyan den
a sengko' a ganding oto
sa kalodan a linawan
a lagid o makabeto.*

*Na aya sengko' o ganding
ko Rinamentaw Mapalaw
na Barongis a Maayon
na aya ki' a lalag ko
na o da'a rido' sa dar
na idagesae' so tapar
na parebaan so lembo'
na pamagowan sa kamot
ka magendod so misonor
a miyangambar sa lilang
ko mawatan a salinding
na go so mimbala'bala'
ka tanan den pirogongan
so ndadaladag a tangkal.
Na da' aken den ganati
o da' matangked a doyog
na da' aken pen ganati*

790 To Iliyan a Bembaran.
And now as they were sailing back,
They were a very happy group
Coming home quite crowned with success
To Iliyan a Bembaran,
795 Bringing back home with their ruler
The triumphant end to his plan!

33

After such a very long trip
On their boat, sailing from afar
On the placid and pleasant sea,
They finally reached the harbor
800 Which now seemed to shine like glass,
Very near Bembaran.
They played the *kolintang*⁵² on board
The Rinamentaw Mapalaw
So loudly that the music came
805 Reverberating o'er the land,
Played well by their expert players.
The music wafted to the house
And entered all the windows where
Its sonorous echoes lingered
810 On richly decorated beds
Where the wisps of melody stayed
A while, because at that moment
There sat, rigidly listening,
The very beautiful princess,
815 At her place near the window where
Sorrow seemed to overwhelm her
As each soft stroke tore at her heart,
Penetrating her whole being,
Coming from the far *kolintang*
820 All the way from the open sea
Announcing what she dreaded most.

34

Clearly, the *kolintang* did sing
From Rinamentaw Mapalaw:
"O Barongis a Maayon,"⁵³
825 Listen to my wishes, if you
Are free and there is no hindrance,
I ask you, please, to clean the house,
Renew all the decorations
And sprinkle perfume everywhere,
830 Because I am coming with all
The ladies I have married who
Have come from far and near places
All around our territory,
Who were ready to leave their homes
835 From various powerful kingdoms.
I left no one of them behind
For I married each of them
And no one was allowed to stay

*o da' siran makaonot
sa Iliyan a Bembaran.
Na o sa imanto aya
na irandangrandang aken
a kapepaegendod aken
ka ay pen i ndorangen
na miyakowa so sinta'
a piyalandong a amal.*

*Na so romba' a masokat
o malinano' liyamin
na kagiya maneg iyan
so aog a ganding iran
na man a kiyataengkopan
a dalendeg a go rogong
ka so lalag a marandang
na polangi miyatangkal.
Na o kayangi ta sa dar
na di' man a somiyombo
ko layagen a magorog
sa modayaw ron a ating
ka miyatotoo sa dar
a tomiyaroy so kamot
sa isa ka taw na beton.*

*Na ina bo' a malanggay
na makaranda' so seleg,
ka somiyambi' so rinaw
ka kiyatademan iyan
so insana on o renang
a o ba niyan todayi
i makarampana' sa dar
na aya todayi niyan
na olaola karandang
a iyontawar o bantog
a da' orog o Bembaran.
Na kagiya mada' oto
na aya den minisambi'
a malombayo' go borod
a ba niyan pekikekaeng
so malong limbowan a ig
ka pepaemakakelasan
so rampana' sa dar iyan
sa kiyataroy o kamot
sa isa ka taw na beton.*

*Na aya kandaging iyan
na Barongis a Maayon
na ba ngka oto da' maneg
a sengko' a ganding oto
ko Rinamentaw Mapalaw*

840 But all of them are here with me
In Iliyan a Bembaran.
And now, on this festive event,
I am feeling very happy
To be back home again because
845 There is nothing more to be done
As I am done with all my plans,
The goal I have pursued is gained.

35

850 After this message was received,
Alas, by the lovely princess,
She felt that every note they struck
On the *kolintang* struck her heart
And she shivered with fear as though
Caught between two claps of thunder,
Because what she had long dreaded
855 Had now happened and, paralyzed,
She could not think; her clothes were wet,
As though she were bathed in the dark,
Deep waters of some chilly sea
Drenched in her cold perspiration,
There she faced the terrible truth
860 That her husband had remarried,
Had come home with several wives.

36

865 Not long after she had these thoughts
She controlled her sorrow and laid
Aside her feelings, felt better
As she remembered the advice
Of her brother who had told her
That she should never go against
Her husband, forget her sorrows,
Do whatever he wants and try
870 Her best always to look for ways
To bring progress and improvement,
To give more fame to Bembaran.
Spurred by these encouraging thoughts
Which brought a change of mind and heart,
875 She suddenly stood up and fixed
Her dress, shaking it up and down
So that her fine green *malong*⁵⁴ moved
Like ripples that made her forget
All the sad things that had happened,
880 So she could accept quite well
His marriage to all these ladies.

37

885 Giving her orders, she now said:
"O Barongis a Maayon:
Did you not hear the clear sweet sounds
Of music from the *kolintang*
From Rinamentaw Mapalaw,

*a magendod so misonor
sa Iliyan a Bembaran
a miyangambar sa lilang
na tanan den pirogongan
so ndadaladag a tangkal
na da'niyan den ganati
o da'matangked a doyog
na da' niyan pen ganati
o da' siran makaonot
sa Iliyan a Bembaran.
Na aya lalag aken on
na itareda' so ganding
o maparonay konenta
sa marayag a pangkatan
a ipetaegam a rasay
o pesagopen a sapad.*

*Na so kiyataman a tig
o Aya Paganay Ba'i.
Na san ta paman andoga
ki Andinganen Kilaman
na lomengi sa malengga'
na aya kandaging iyan
na kadenan aya ba'i
na pekolintang ka olan
na magagong ako Rasay
na pamendiran ka Bimban
na debaki ngka Sansara.
Ka pepanda' opan ako.
a Andinganen Kilaman
a mabalon ki di' beton
ka solimbagen a ganding
so Rinamentaw Mapalaw*

*Na aya den minisambi'
a manganon sa kolintang
so Aya Paganay Ba'i.
Na misagorong so ganding
sa Torogan a Kalinan
na man a pepaemeneten
sa dalano'an a inged
na go ontawar ko sabang
na go pamakelay ko ig
na go daloyong ko sogod
na di' man a ipendansal
a rangiris a malengga'
ko linawasan o pandi'
o Rinamentaw Mapalaw.
Na aya sengko' o ganding
sa Torogan Kalinan
na saegola ka den mendod
a miyangambar sa lilang*

890 Saying that my husband is back
In Iliyan a Bembaran
From his trip to look for new wives?
And the places where he married
Each one was a different town
But that he did not leave a place
Until he had won a new wife
Whom he did not leave in her home
895 But took along with him, back here
In Iliyan a Bembaran!
Now it is my desire that we
Should also play the *kolintang*,
So, I ask you to choose the best
900 Player, an expert who will play
To tell of our situation here
So that these wives will know us well!"

38

905 After the request had been made
By Aya Paganay Ba'i.
There was made known a suggestion
By Andinganen Kilaman⁵⁵
Who turned courteously towards her
And said in a clear tone of voice:
910 "My gracious lady, my mistress,
You have to play the *kolintang*,
Rasay⁵⁶ will beat the *agong* while
Bimban⁵⁷ will beat the *babendir*⁵⁸
And Sansara⁵⁹ the *debakan*.⁶⁰
I shall play the *panda'opan*⁶¹
915 I, Andinganen Kilaman,
With my own beloved partner;
Our group will answer that song now
From Rinamentaw Mapalaw."

39

920 Not long after, the ensemble
Performed, and their own *kolintang* played
By Aya Paganay Ba'i.
And as the music swelled it rose
From the royal *torogan* where
Its notes arose masterfully
925 Vibrant, sonorous, echoing
Throughout the village to the mouth
Of the river down to the sea
Where it was brought to every gulf
And rode on each new wave dashing
930 Ashore, and carried windward it
Climbed up to the banners atop
The Rinamentaw Mapalaw.
This was what the *kolintang* sang
Within the royal *torogan*:
935 "Do as you plan, my dear husband,
Who has remarried, for I do

Darangen no. 6-A

PARAMATA GANDONGAN

Source & Owner of **Kirim**:

Hadji Lawa Cali
Tugaya, Lanao del Sur

Translators:

H. Lawa Cali
Roselaine P. Hadji Asis
Macaantal Amairadia

English Translation in Verse:

Sr. Ma. Delia Coronel, icm

Editors:

Maranao text:

Batua Al-Macaraya
Engracia Macaraya

English text:

Raymond Llorca

Artist:

Henry Cocos



*Left to right: B. Macaraya, M. Saber, H. Lawa Cali,
M.D. Coronel, R. Asis, E. Macaraya*

a melaginding sa mareg
so Walain sa Komara
a Bolentay Mangorandá
na aya kandaging iyan:
“Na ina’o manga pandang
a mabalon kí Sarandang
na palanang kano borod
na go kano tanan dakar
ko karandang kaadilan
a rema remá i olan
ka takedir o Ayonan
a Lomiyagenggen Barat
a panalanan tano kon
so maoya yang a lama
ka miyakayang so ndaw
na pangali o Ayonan
ka o ba tano saendagi
o manga diwata ko ig
a go so tonong ko lopá.”
Na mori bó sa ndagingen,
a Dangaroganday Kilat:
“Na panawaga ngka siran
a sarapiyag a sebod
a tanan iran basala
so langowan a mbasalen
sa Bogabong Komara
ka ilontaná ko lama
so Paramata Gandingan.”
Na lengenan ta roo den
ka kagiya mapamenag
o salalanen a sebod
a go so madakel a taw
na tanan iran biyasal
so tiyagelay a agong
na di man a miyapondag
a Bogabong a Komara
ka iperogong so lotang
sa kakayangan kí ndaw.

*Na san ta paman andoga
ko langon a manga ba'i
na initepad iran den
a rombá a ladan iran
sa torogan a kalinan
na go iran bó tepaden
a rombá a ladan iran
ko tipedas malegawan.
Na aya mona lomimbay
so karawirayan pandang*

Much movement as the pleasant voice
Of Walain sa Komara¹⁶
Named Bolentay Mangórandá
Was heard calling her attendants:
“O my dear young girls, please listen,
Especially you, Sarandang,¹⁷
Get ready, all of you, to go
Down and take along with you all
Our precious vessels, all what is
Needed to escort our princess
For our Ayonan has ordered,
King Lomiyagenggen Barat,¹⁸
That all of us must go down to
The clean and wide playground for the
Sun has already climbed high and
The king wants to be sure that we
Will not be the object of jokes
Neither of the *diwata* in
The water nor of the *tonong*.”
Then the Ayonan now ordered
Dangaroganday Kilat¹⁹ to:
“Call at once the attention of
All our numerous servants to
Get ready to begin beating
All the musical instruments
In Bogabong a Komara
To announce that to the playground
Comes Paramata Gandingan.”
Let us pause for a while here and
Listen for now is heard all the
Numerous servants together
With a big number of people,
Who were all beating, at the same time,
All the *agongs* in straight, neat, rows
Filling with thunderous sounds all
Of Bogabong a Komara
While the loud firing of cannons
Rent the air and spread to the sky.

<i>a pelawandá magatos</i>			Numbering more than a hundred,
<i>a ipepaegapir iran</i>	225		All carrying huge fans which seemed
<i>so goday a kaorayan</i>			To be made of gold which they moved
<i>a darambá o liyamin.</i>			As they escorted their princess.
<i>Na maganoý sa melimbay</i>			Following this group, there came next
<i>so panaman o Makaog</i>			The young sister of Makaog,
<i>a maondaoda raga</i>	230		A lovely graceful lady who
<i>na go ron bó makatondog</i>			Was the first one to walk, leading
<i>so manga olan payongan</i>			The group of the royal ladies
<i>a pendarambá ko olan.</i>			Who were escorting the princess.
<i>Na maori sa lomimbay</i>			Immediately behind them came
<i>so Pinarasi Damedag</i>	235		The Pinarasi Damedag
<i>a Pesaeribolan Mayag</i>			The Pesaeribolan Mayag
<i>sa Bogabong a Komara</i>			Of Bogabong a Komara
<i>na sapoló so misaéap</i>			Who was followed by ten rows of
<i>a mimbagobay a pandang</i>			Young maidservants, each one busy
<i>a pepaegapiran iran</i>	240		At fanning and refreshing their
<i>sa magamanas a oray.</i>			Lovely princess with golden fans.
<i>Na go ron bó makatondog</i>			Next came an attractive group, made
<i>so palawandá sapoló</i>			Up of more than ten maidservants
<i>a palanang domadakar</i>			Each one proudly bearing the big,
<i>sa ringka ringka masaleg.</i>	245		Precious, shining betelnut set.
<i>Na makasagobay ron</i>			The next to appear on the scene
<i>so pelawandá siyaw poló</i>			Was a group of more than ninety
<i>a tanan tomatapenay</i>			Servants, each one bearing in her
<i>sa sirigamgam a oray</i>			Hands a splendid gold container
<i>a man a pekaekabembar</i>	250		Whose brightness seemed to spread around
<i>a maramanay pesaeleg</i>			Like perfume from a fragrant plant,
<i>so pamalompong o sangkad</i>			Whose top was tasseled with gold coins
<i>o sirigamgam a oray.</i>			On each splendid gold container.
<i>Na merimbang so sinalong</i>			Next, a pair of crystal vessels ²¹
<i>a magó apoy darimbang</i>	255		Fiery red in color, matchless,
<i>a darambá o liyamin</i>			Part of the princess' possessions.
<i>na dowa so siripowan</i>			Two transparent jars, made of the ²²
<i>a omenag dalomabi</i>			Highest quality, peerless, owned
<i>a katig o pinidayá.</i>			By the reigning queen of the land.
<i>Na go ped a ranon ta on</i>	260		Another eye-catching object
<i>a dí ta reseben a dar</i>			Was the amazing number of
<i>so diyanal inirending</i>			Flags used to screen and give cover
<i>ko malinanó liyamin</i>			For the magnificent princess
<i>a dí bó den pira sa'ap.</i>			Being held in several rows.
<i>Na piya ka perimbangan</i>	265		On each side was seen a pair of
<i>sa oborobor a baning</i>			Umbrellas with yellow pompons
<i>na go iran bó payongi</i>			Carried high above her head, in
<i>sa sapoló magadapá</i>			Number, ten in all, the mark of
<i>a diyanal a mitoos</i>			Authentic royal ancestry,
<i>a sayasaya den tanan</i>	270		Made of pure thin silk, each
<i>pekaebangkawat ilin</i>			Of which brought out clearly all the
<i>a ba warna warna tanan.</i>			Different colors found there.

10

<i>Na lengenan to roo den</i>		Now let us stop here as the long
<i>ka tanan den miyaisaed</i>		Parade ended which showed all
<i>so rema remá i olan</i>	275	The rich ornaments that came with
<i>pandaara kaadilan.</i>		The entourage of the princess.
<i>Na aya lad o liyamin,</i>		As for this beautiful princess,
<i>na go pangorandá ilin</i>		Her brightness seemed to make the sun
<i>na da a rangka o ndaw,</i>		Lose some of its rays, so charmed was
<i>ka diyaraag a lanó</i>	280	It by the magnificent looks
<i>o malanó pinidayá</i>		Of this lovely glorious princess
<i>ka go man a pekitekaw</i>		Because her radiant beauty was
<i>so dí alongan dí sirig</i>		Neither brightness of sun nor star,
<i>na dí paramata intan,</i>		Nor the brilliance of diamonds
<i>na dí salindaw a olan</i>	285	Nor effulgence of a full moon
<i>na dí pangoramag a ig</i>		Brightly reflected on the sea
<i>ka lamokan pen si olan</i>		For even covered, this princess shines
<i>a ikalima a talin</i>		Brighter than the fifth night of the
<i>a go pen ngganat ko palaw,</i>		Full moon high above the mountains,
<i>ka dá den a daway niyan.</i>	290	For she is without a blemish.
<i>Na san ta paman andoga</i>		And if we were to focus our
<i>ko arog a lawas iyan,</i>		Attention on her body, it
<i>na man den a pirararik</i>		Was well-proportioned and shapely
<i>a longkayan o malanó</i>		With slender arms and legs, a
<i>ka man den a sasandigen</i>	295	Well formed body as attractive
<i>a kiyaren pipaerasan</i>		As a beautiful hanging shield,
<i>ka malobay a maimpit</i>		Not so slender but regular
<i>a piyangatatangkaan</i>		In build, an ideal figure
<i>a arog a lawas iyan.</i>		With perfect physical features.
<i>Na go ped a bantog iyan</i>	300	She was envied for the beauty
<i>a katabilang a beneng</i>		Of her forehead which was nicely
<i>ka man den a sasandigen</i>		Curved and rounded just like the
<i>a saribolan a olan</i>		New moon when seen against the sky;
<i>a dí man a idedesaé</i>		Looking neat and well-trimmed was the
<i>a bantang a kiray niyan</i>	305	Way her eyebrows were shaped which served
<i>ka miyagayon sa ropa</i>		To enhance the loveliness of
<i>so royoon pakaranon</i>		Her own incomparable eyes
<i>a go so saleg o kiray</i>		For these shining well-shaped eyebrows
<i>ka tanan kaeranon so taw</i>		Were attractive, captivating
<i>o lilingay so liyamin</i>	310	So that a glance from the princess
<i>ka pakabatalang sa dar.</i>		Was enough to capture all hearts.
<i>So taman a rombá iyan</i>		But above all these attractive
<i>ka lebi pen a marandang</i>		Features, she was most admired for
<i>so kaondaondá melad</i>		The grace found in all her movements,
<i>ka taw a karawir iyan</i>	315	Highly influential, without
<i>ka dá den a daway niyan</i>		A single imperfection, one
<i>ka dí keliwatan sa dar</i>		Who could never be forgotten
<i>ka malililang ta on den.</i>		For she brought joy and cheer to all.

Na sa alongan imanto
na dí ta den pepaekaneg 320
ko pesaeronay a lalis
ko langon a garing iyan
a go so madakel a taw.
Na ba ari pepaegendod
na mininayon siran den 325
ko inadil a osonan
a pakaperirimbangan
sa inadil a korsí
a piyamaramataan
sa pimbarang a montiyá 330
na tanan kaboborodan
inigangan a pandí
a ini'ayaw sa poró
na go ayaw a pekilat
so dakat on a bolawan, 335
na miyakaonot on pen
a pekaebangkawat ilin
a dalano'an a inged
ko salindaw ron a pandí
ka ba ngka aloyan misaé 340
i aya paekiderangan
ko totoo a liyamin
a go so langon ba'i
a tanan malaná a taw
a pendarambá ki olan. 345

Na lengenan ta den oto
ka san ta paman andoga
ko Inayonan o kampong
sa Bogabong a Komara
ka aya den minisambi' 350
a ba niyan petaewaga
si Disomimba a Barat
na aya kandaging iyan:
"Na darani ka sa obay
ka an a paegenongan ta 355
a bitiyara masokat."
Na san ta paman andoga
ki Disomimba sa Barat
na ba miyakapenggalaw
sa piyakaborod iyan 360
na pamanteken iyan den
so Ayonan sa Komara
na so pakaganá iyan
ko darepá o Ayonan
na aya kandaging iyan; 365

11

On this brightly illumined day
 We cannot hear anything due
 To the thunderous shouts and cheers
 From the bride's friends and relatives
 And the huge crowd of people there.
 It did not take long before the
 Bridal party reached the richly
 Decorated stage on which had
 Been prepared, side by side, a pair
 Of elaborately carved thrones
 Embellished with jewels, inlaid
 With precious stones, rare and various
 Around which were erected a
 Big number of flags and buntings
 Flying gaily in the wind, each
 One dazzling the eyes from all the
 Gold embroidered on each bright flag
 Providing the community
 Flashes of glowing bright colors,
 Making the whole town shine brightly
 From the resplendent show of flags
 Which at once pointed out to all
 That this place was the home of the
 Highest reigning princess of the
 Land, who, together with her
 Ladies were all of noble birth, the
 Entourage of the fair princess.

12

Let us move the scene and look for
 A while at another person,
 The Inayonan o Kampong
 Of Bogabong a Komara
 Who was at that precise moment
 Calling to him his assistant
 Disomimba a Barat²³ to
 Whom he gave his orders, saying:
 "Will you come here to me, by my
 Side, for there is something we have
 To talk about, a grave matter."
 Let us focus our attention
 On Disomimba sa Barat
 Who, upon hearing his name, moved
 At once and rising from his seat
 He made his way directly to
 The Ayonan of Komara
 And he sat down, there near the place
 Where the Ayonan was seated,
 And facing him, formally asked:

